

ОПИСАНИЕ ХАГРИДА В ПЕРВОЙ КНИГЕ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ: ОПЫТ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА МЕТАФОР

Любой художественный текст передает мировосприятие автора (см.: [Трунова О. В., Трунова Н. В., с. 197]). Авторская индивидуальная картина мира в художественной речи воплощается при помощи «целенаправленно отобранных в соответствии с замыслом автора языковых средств» [Новикова, с. 118]. Таковыми являются, в частности, метафоры и другие тропы (см.: [Купина, Матвеева, с. 85–96]). Индивидуально-авторское восприятие действительности, «сгущенное» (А. А. Потебня), «пропущенное» через лексико-стилистические приемы, делает перевод художественных текстов на другой язык трудной, зачастую неразрешимой задачей для автоматизированных систем перевода.

Для исследования были отобраны метафоры из 4-й главы романа «Гарри Поттер и философский камень», связанные с изображением внешности и характера Хагрида. Фрагменты, содержащие троп, загружались в несколько систем: Яндекс.Переводчик, Google Translate и PROMT.One – и сопоставлялись с оригиналом.

Рубеус Хагрид представляется в романе огромным бородатым волшебником с пугающей внешностью, но доброй душой. Он привязался к малышу Гарри еще в детстве. Отношение к мальчику контрастирует с отношением Хагрида к Дурслям (дяде, тете и кузене Гарри).

Оригинал: *'Yer great **puddin'** of a son don' need fattenin' any more, Dursley, don' worry* [Rowling, p. 41].

Яндекс.Переводчик: *Твоего замечательного **пудинг-сына** больше не нужно откармливать, Дурсли, не волнуйся.*

Google Translate: *Твоего великого пудина-сына больше не нужно откармливать, Дурсль, не волнуйся.*

PROMT.One: *Великий пуддин сына больше не нуждается в фаттенине, Дурсли, не волнуйся.*

Метафора *puddin' of a son* представляет собой скрытое сравнение Дадли, сына Дурслей, с пудингом. Перевод таких метафор в большинстве случаев вызывает трудности у нейронных сетей, поскольку художественная метафора внесистемна, уникальна, она отражает «специфику образного мышления отдельного человека» [Копнина, с. 309]. В данном случае лишь вариант Яндекс.Переводчика можно считать приближением к истине (ср. подстрочник: *Твоего здорового сына, <и так жирного,> похожего на пудинг, больше не нужно откармливать, Дурсль, не волнуйся*). Две другие системы не распознали лексему *пудинг* (усечение *puddin'* отражает разговорное произношение), а PROMPT.One еще и перестроил фразу так, что *пудинг* оказался принадлежащим *сыну*.

Сопоставительный анализ контекстов показал, что из трех систем именно Яндекс.Переводчику наиболее удастся «почувствовать» метафоры.

Библиографические ссылки

Копнина Г. А. Метафора // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2014. С. 308–310.

Купина Н. А., Матвеева Т. В. Стилистика современного русского языка. Москва : Юрайт, 2015. 415 с.

Новикова М. Л. Аксиология художественного пространства сквозь призму геопоэтики // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8, № 1. С. 115–123.

Трунова О. В., Трунова Н. В. Художественный текст как проекция аксиологического мироосмысления // Аксиологические аспекты современных филологических исследований : тез. докл. Междунаро. науч. конф. Екатеринбург : Ажур, 2019. С. 197–198.

Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London : Bloomsbury, 2004. 223 p.